| **Subgenre** | **French term** | **Gloss on use of term** |
| --- | --- | --- |
| Aboriginal | Autochtones |  |
| Adaptation | Adaptation |  |
| Adventure story | Récit d’aventure |  |
| Agitprop | Agitprop |  |
| Alphabet | Abécédaire |  |
| Animal story | *No French equivalent* |  |
| Announcement | Annonce |  |
| Anthem | Hymne | *Hymn* in English is religious; *anthem* is more political |
| Anthology | Anthologie |  |
| Appendix | Annexe | Listed specifically as an appendix; otherwise, tag as “Afterward” |
| Afterward | Postface | Includes all “afterwards” information, except Appendices and Indices |
| Architecture | Architecture |  |
| Archival material | Documents d’archives |  |
| Article | Article |  |
| Atlas | Atlas |  |
| Autobiography | Autobiographie |  |
| Ballad | Ballade |  |
| Bestiary | Bestiaire |  |
| Bibliography | Bibliographie |  |
| Bildungsroman | Bildungsroman |  |
| Biography | Biographie |  |
| Black comedy | Comédie noire |  |
| Business | Commerce | Referring to a subgenre of non-fiction, as in writing about business and commercial and financial policies, etc. |
| Camp | Cabotinage | Self-aware, over-the-top parody of social values |
| Captivity narrative | Récit d’incarcération |  |
| Case history | Cas |  |
| Catalogue | Catalogue |  |
| Cautionary tale | Récit de mise en garde | The *cautionary tale* in English is a style to warn children of the horrific/problematic effects of misbehaviour |
| Collective creation | Création collective |  |
| Column | Chronique | Newspaper or magazine column produced regularly |
| Comedy | Comédie |  |
| Comedy of Intrigue | Comédie d’intrigue |  |
| Comedy of Manners | Comédie de moeurs |  |
| Commentary | Commentaire |  |
| Conversion narrative | Récit de conversion |  |
| Cookbook | Livre de cuisine |  |
| Costume drama | Théâtre en costume d’époque |  |
| Critical analysis | Analyse critique |  |
| Dance | Danse |  |
| Detective | Policier |  |
| Dialogue | Dialogue |  |
| Diary | Journal |  |
| Diaspora | Diaspora |  |
| Documentary | Documentaire |  |
| Domestic |  |  |
| Dub | Dub | Poetic type: sing-song oral poetry: not quite music, but performance poetry “spoken word over reggae music” (Wikipedia) |
| Dystopia | Dystopie |  |
| Elegy | Élégie |  |
| Epic | Épopée |  |
| Epistolary | Épistolaire |  |
| Erotica | Érotique |  |
| Essay | Dissertation |  |
| Eulogy | Éloge funèbre |  |
| Exploration | Exploration |  |
| Eye-witness | Témoignage |  |
| Fable | Fable |  |
| Fairy tale | Conte |  |
| Fantasy | Fantastique |  |
| Farce | Farce |  |
| Feminist | Féministe |  |
| Film script | Scénario |  |
| Folk tale | Conte |  |
| Free verse | Vers libre |  |
| Gardening | Jardinage |  |
| Ghost story | Histoire de fantômes |  |
| Gothic | Gothique | Roman gothique  Poème gothique  Pièce gothique |
| Governmental report | Rapport gouvernemental |  |
| Graphic novel | Roman en images |  |
| Hagiography | Hagiographie |  |
| Haiku | Haïku |  |
| Heroic | Héroïque |  |
| Historical overview | Survol historique |  |
| History | Histoire |  |
| Hymn | Hymne |  |
| Illustrated | Illustré | Only if significant, not illustrations haphazardly inserted by publisher. |
| Immigration writing | Littérature migrante |  |
| Index | Index |  |
| Instructional text | Texte didactique |  |
| Interview | Entrevue |  |
| Introduction | Préface | Includes Forewords and Prefaces |
| Journal | Revue |  |
| Juvenile | Jeunesse |  |
| Juvenilia | Oeuvres de jeunesse |  |
| Kunstleroman | Künstleroman |  |
| Lecture | Conference |  |
| Legal | Légal |  |
| Legend | Légende |  |
| Letter | Correspondance |  |
| LGBTQ | Écriture gaie |  |
| Libretto | Libretto |  |
| Literary column | Chronique littéraire |  |
| Local history | Histoire locale |  |
| Long poem | Long poème |  |
| Lullaby | Berceuse |  |
| Lyric | Lyrique |  |
| Manifesto | Manifeste |  |
| Masque | Mascarade |  |
| Melodrama | Mélodrame |  |
| Memoir | Mémoires |  |
| Military | Militaire |  |
| Monologue | Monologue |  |
| Morality play | Moralité |  |
| Musical | Comédie musicale | Musical theatre or play |
| Mystery | Roman policier |  |
| Myth | Mythe |  |
| Narrative poem | Poème narratif |  |
| Novella | Novella |  |
| Nursery rhyme | Comptine |  |
| Obituary | Notice nécrologique |  |
| Ode | Ode |  |
| One-act drama | Pièce en un acte |  |
| Opera | Opéra |  |
| Oral history | Histoire orale |  |
| Pantomime | Pantomime |  |
| Parable | Parabole |  |
| Paranormal | Paranormaux |  |
| Paratext | Paratexte | Including front matter, back matter, advertisements, dust jacket blurbs, indexes, tables of contents, etc.; paratext is everything that isn’t an appendix, introduction, or index |
| Parody | Parodie |  |
| Passion play | Scène de la Passion |  |
| Pastoral | Pastoral |  |
| Periodical feature | *No French equivalent* | This refers to a major (“feature”) article in a mass-circulation magazine |
| Philosophy | Philosophique |  |
| Photo essay | Photojournalisme | Magazine article in which photos predominate |
| Physical theatre | Théâtre physique |  |
| Picaresque | Picaresque |  |
| Play | Pièce de théatre |  |
| Poetic drama | Drame poétique |  |
| Polemics | Polémique |  |
| Political | Politique | Including polemic, petition, government report, manifesto, and political fiction, poetry, etc. |
| Pornography | Pornographie |  |
| Premiere | Création | The first performance of a play or role |
| Pre-school | Petite enfance |  |
| Prize | Prix |  |
| Profile of author | Présentation d’auteur |  |
| Prose poem | Poème en prose |  |
| Proverb | Proverbe |  |
| Puppetry | Théâtre de marionnettes |  |
| Quest narrative | Quête récit | This is a Jungian archetype: “the hero’s journey” is another term for it, but less useful and less used |
| Radio script | Transcription radiophonique |  |
| Realist | Réaliste |  |
| Reference work | Ouvrage de référence | Including bibliographies, indexes, thesauruses, dictionaries, encyclopædias, maps, atlases, catalogues, genealogies, bestiaries, etc. |
| Reflection | Réflexion |  |
| Regional | Régionale |  |
| Religious | Religieux | Including prayers, tracts, sermons, psalms, prophecy, liturgies, devotional, hagiography, catechism, eulogy, hymn, parable, tracts, fiction and non-fiction alike |
| Research | Recherche |  |
| Revenge comedy | *No French equivalent* |  |
| Revenge tragedy | *No French equivalent* |  |
| Review | Compte-rendu |  |
| Revue | Revue | Theatrical revue: a satirical, musical, collection of dramatic vignettes; a variety show; this term comes directly from the French. |
| Robinsonades | Robinsonnade |  |
| Romance | Romans d’amour | This pertains to romantic content: i.e. a love story |
| Round table | Table ronde |  |
| Rural idyll | *No French equivalent* |  |
| Satire | Satire |  |
| School story | *No French equivalent* |  |
| Science | Sciences |  |
| Science fiction | Science fiction | Including speculative fiction, science fantasy, utopia, dystopia |
| Sea story | Récit maritime |  |
| Sensational | Roman à sensation |  |
| Sentimental | Roman sentimental |  |
| Sequel | Suite |  |
| Serialization | Série |  |
| Settler writing | *No French equivalent* | Including narratives, propaganda, guidebooks, etc. |
| Slavery | L’esclavage | Including slave narratives, escape narratives, anti-slavery texts, propaganda, governmental reports, etc. |
| Social reform | Récits de réforme sociale |  |
| Social science | Sciences sociales |  |
| Song | Chanson | A song has both words and music together, whether written or performed. |
| Sonnet | Sonnet |  |
| Speech | Allocution |  |
| Suffragist | Suffragette |  |
| Summary | Résumé |  |
| Sunday school story | *No French equivalent* |  |
| Survey | Survol | This is an overview, not a questionnaire or collection of data; as in a literary survey |
| Temperance | *No French equivalent* |  |
| Textbook | Manuel scolaire | Instructional texts specifically for schools |
| Theatre for Young Audiences | Théâtre pour enfants | Not the same as “Young Adults” |
| Theatre of the Absurd | Théâtre de l’absurde |  |
| MA Thesis | Thèse de maîtrise, |  |
| MA Research paper | Mémoire de maîtrise |  |
| PhD Thesis | Thèse de doctorat |  |
| Tragedy | Tragédie |  |
| Tragicomedy | Tragi-comédie |  |
| Translation | Traduction |  |
| Travel writing | Récit de voyage |  |
| Treatise | Traité |  |
| Trickster story | Mythes du Trickster | This is another Jungian archetype, the “trickster”: Pan, Puck, Raven, Coyote, Reynard the Fox… |
| TV script | Scénario pour la télévision |  |
| Utopia | Utopie |  |
| Verbatim | Mot-à-mot |  |
| Verse play | Drame poétique |  |
| Verse novel | Roman en vers |  |
| War | Guerre | Including war stories, war poetry, military documents, etc. |
| Western | Romans western |  |
| Young adult | Littérature pour jeunes adultes |  |
| *No English equivalent* | Bio-bibliographie |  |
| *No English equivalent* | Portrait | A textual portrait of an individual |